

Nursery Rhyme in Perth

「Round and round the garden」の文献での登場は 1940 年代後半
作者不明

手のひらに人差し指で円を描き、最後はわきの下でくすぐるといったアクションからもオーストラリアの子どもたち
に人気のナーサリーライムです。登場するテディベア (teddy bear) が、英国に伝わったのは 1903 年よりも後だと言われていることから、このナーサリーライムは比較的新しいと言えます。また、今回本誌で紹介しているナーサリーライムが収録されている「The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes (P12 参照)」の編集者、I. Opie 氏と P. Opie 氏が 1946 ~ 50 年に口伝で収集してきたナーサリーライムの一つである「Round about there, went a little hare」が、このナーサリーライムのオリジナルと考えられています。

Round and round the garden

**Round and round the garden
Like a teddy bear;
One step, two step,
Tickle you under there!**

Twinkle, twinkle, little star

**Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.**

**When the blazing sun is gone,
When he nothing shines upon,
Then you show your little light,
Twinkle, twinkle, all the night.**

**Then the traveller in the dark,
Thanks you for your tiny spark,
He could not see which way to go,
If you did not twinkle so.**

**In the dark blue sky you keep,
And often through my curtains peep,
For you never shut your eye,**

Till the sun is in the sky.

**As your bright and tiny spark,
Lights the traveller in the dark,—
Though I know not what you are,
Twinkle, twinkle, little star.**

「Twinkle, twinkle, little star」の文献での登場は 1806 年
作：Jane Taylor

英語圏で最も有名なナーサリーライムの一つであり、日本人にとっても馴染み深い「きらきら星」です。このナーサリーライムは、Jane Taylor 氏による作者不明のフランスの歌曲「Ah! vous dirai-je, maman」の替え歌として世界的に広まりました。また、日本でも知られているモーツァルトの「きらきら星変奏曲 (原題：12 Variationen über ein französisches Lied “Ah, vous dirai-je, maman”）」は、「Twinkle, twinkle, little star.」ではなく、そのフランスの歌曲を元に作られています。このナーサリーライムが書かれたのは、モーツァルトの死後のことでした。